

Jan's Congress Song

Jan Rüten-Budde
tr. Francis Roads

Ein Mann, der sich Kolumbus nannt'
German traditional song

[♩=100]

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 100 beats per minute. It consists of four systems of music. Each system has a 'Verse' and a 'Chorus' section. The lyrics are provided in German and English. The first system starts with 'Verse: Viele Jahre bin ich nun dabei' and 'Chorus: Auf dem Go-Kongress'. The second system starts with 'Verse: Zwei Wochen nehme ich mich frei' and 'Chorus: für dem Go-Kongress'. The third system starts with 'Verse: Da sieht man viel und hört auch was, das sing' ich nun zu Eu-rem spass.' and 'Chorus: Go spiel'n, ja'. The fourth system starts with 'Verse: Go spiel'n, das ist un-s're Lei-den-schaft, Go spiel'n, ja Go spiel'n' and 'Chorus: Auf dem Go Kon- gress.'

Viele Jahre bin ich nun dabei
[auf dem Go-Kongress]
Zwei Wochen nehme ich mir frei
[für den Go-Kongress]
Da sieht man viel und hört auch was,
das sing' ich nun zu Eurem Spaß.

It's many years since first I went
[To the go congress.]
One fortnight free is my intent
[For the go congress.]
I've witnessed many a sound and sight,
I'll sing them now for your delight.

Refrain:
Go spiel'n, ja Go spiel'n,
das ist uns're Leidenschaft,
Go spiel'n, ja Go spiel'n
Auf dem Go-Kongress.

Chorus:
Games o' go, yes, games o' go,
They're our joy and happiness,
Games o' go, yes, games o' go,
At the go congress.

In Mali Losinj gab es Strand,
doch Steine waren knapp zur Hand.
Das Baden war nicht schön im Meer,
mich bissen dort die Quallen sehr!

Now Mali Losinj's got a beach, At, etc.
But stones were not in easy reach, For, etc.
The jellyfishes' reign of fear
Made swimming not a good idea.

In Linz da war es wunderbar,
der Toni machte alles klar.
Zu meckern gab es gar nicht viel –
nur einer wollt' im Fahrstuhl spiel'n.

To every player Linz brought cheer,
Our Toni made all things seem clear,
Complainers hadn't much to say,
Just one chap chose the lift to play.

Und bei der kleinen Meerjungfrau,
da war'n die Regeln zu genau.
Svend Eggers hieß der starke Mann –
Er stellte alle Uhren an.

Then Copenhagen's mermaid saw,
The rules increasing more and more,
Svend Eggers had a stern oath sworn,
To start the clocks each day at dawn.

In Edinburg gab's gutes Bier,
das Würfeln war am besten hier.
Nach Tagen gab's erst Kaffee und –
man nahm dafür ein Extrapfund!

Now Edinburgh had good beer,
And Liar Dice was well played here,
We had to pay an extra pound,
Before they'd bring the coffee round.

Das Schwimmen war in Porrentruy
ein Renner wie ansonsten nie.
Die Dosen waren ein Gedicht –
chinesisch Zählen war dort Pflicht.

At Porrentruy, whatever strengths,
The chaps spent all day swimming lengths.
The fine bowl lids were out of play,
You had to count the Chinese way.

Jan's Congress Song

Terschelling brachte Niek's Programm.
Die Sonne kaum zum Vorschein kam.
Und was mir ganz besonders lag:
Man radelte den ganzen Tag!

In Budapest gab's Badespaß,
da wurd' sogar das Go-Brett nass.
Man spielte nur sehr langsam Go
durch's Warten auf den Espresso!

Grenoble zeigte manches Bild,
das machte viele Frauen wild.
Die Tische waren viel zu klein –
man hatte kaum noch Platz für's Bein.

In Hamburg gab es viel Geschrei
um Modus und so mancherlei.
Der Durst, der wog besonders schwer,
Bierautomaten sind schnell leer!

Der Weg nach Nis, der war sehr weit.
Auch viele Russen hatten Zeit.
Bemerkenswert war auch das Geld –
der Dinar fällt und fällt und fällt.

In Wien war Nechanicky dann
am Klostertor der rechte Mann.
Bis Mitternacht ließ er uns ein,
danach nur noch für einen Schein.

Namur hatte einen Palast
von zwanzig Metern Höhe fast.
Und war man dort nervös beim Go,
dann zahlte man recht viel fürs Klo.

In Canterbury ist's passiert,
ich habe mich gar schlimm blamiert:
Ich machte keinen neuen Reim
und fuhr schon vor der Song-Night heim.

In Canterb'ry man morgens fand,
wie Harold auf dem Tische stand
und umging mit Protesten schwer
so leicht, als wär' er Auktionär.

Vier Wendeltreppen gab's in Prag,
in jeder Richtung eine lag.
Nach Süd, nach Nord, nach Ost und West –
das Suchen gab uns fast den Rest!

Vier Leute hatten in Maastricht
weiße Kleider und ein weiß' Gesicht.
Bei der Eröffnung setzten sie
den Präsident in Atari!

Die Regeln war'n in Tuchola
nach allen Maßen sonderbar.
Die Komi war'n nicht immer gleich,
Brett 17 machte Weiß sehr reich!

Terschelling brought us indoor fun,
Niek's program came, but not the sun.
Of one thing I'd not seen the likes,
Folks spent the whole day on their bikes.

At Budapest, a first they claim.
They played an underwater game.
There twelve hour games were nothing new,
Through waiting in the coffee queue.

Grenoble's pictures on the wall,
Brought no joy to the girls at all.
The tables were too low for go,
You couldn't get your legs below,

In Hamburg they complained all day,
About the draw, in every way.
And play'rs from thirst would daily swoon,
The beer machines ran out too soon.

Though Nis was very far away,
Still many Russians came to play.
It seemed the strangest thing of all,
To see the dinar's hourly fall.

Then by Vienna's cloister gate,
Good Nechanicky stayed up late.
And if you'd paid him well before,
At midnight he'd unlock the door.

Namur gave us a splendid hall,
'Twas nearly twenty metres tall.
But nervous players soon felt blue,
You paid each time to use the loo.

At Canterbury here we are,
And some live near, and some live far.
I don't know what this verse should say,
Jan Rüten-Budde's gone away.

At Canterbury we could see,
On table top stand Harold Lee,
He quelled all protests with such cheer,
He might have been an auctioneer.

In Prague, there's something to confuse,
Which spiral staircase should you choose?
To North, South, East and West they lay,
To find your seat could take all day!

In Maastricht we'd a big surprise,
Four people in white stones' disguise.
And at the opening, up they went
And captured there the President!

In Tuchola, the rules are strange,
At one place, there's a komi change.
When drawn below board sixteen, White
Would get an extra point by right.

Jan's Congress Song



Ein Mann, der sich Kolumbus nennt',
ist in Abano wohl bekannt.
Mit Streit soviel, wie hier geschah,
säh' niemals er Amerika.

Die Sonne war in Luminy
sehr heiß und Regen gab es nie.
Und die Eröffnung spät stattfand,
weil der Wald in Flammen stand.

Dann flog ich hin zum Schwarzen Meer.
Die Hitze dort war schwül und schwer.
Im Spielsaal war es viel zu heiß,
beim Blitzen kam sofort der Schweiß.

Podbanske hatte Berge schön.
Da kann man gut spazieren geh'n.
Die Song-Night war mir hier verwehrt,
weil ein Bär den Weg versperrt.

In Strausberg fing die Runde an,
so pünktlich wie die Straßenbahn.
Das Orga-Team war wunderbar
und kam sogar mit Anne klar!

In Dublin gab es Guinness viel
und Mafia war das große Spiel.
Und zeigt die Ampel mal nicht grün,
kreuzt man die Straße trotzdem kühn!

In Zagreb war der Ausflug schön,
wir fahren zu den Plittwitz-Seen.
Es waren viele Leute dort
und plötzlich war der Führer fort.

In Petersburg wir standen stramm,
als vom Band die Hymne kam.
Und abends gab es immer hier
Schaschlik und ein warmes Bier.

In dem Wald von Tuchola
war'n wir nun schon zweimal da.
Das Blitzen ging bis Mitternacht,
denn Runden gab es mehr als acht.

In Prag da gab es früh um acht
eine große Frühstücksschlacht.
Mit Paul ging ich durch Berg und Tal,
man nannte ihn dort Rubezahl*.

* The German *Rubezahl* is an
untranslatable proper name.

Columbus' statue, carved in stone,
Is in Abano quite well known,
And if caught up in all our strife.
The States he'd not seen in his life.

In Luminy the sun shone bright,
There'd been no rain there, day or night.
We had to wait to play our games.
The woods around were all in flames.

I flew off to a Black Sea town,
The humid heat there got you down.
The playing hall was hotter yet,
And lightning go brought out the sweat.

Podbanske gives a mountain view,
So hiking was the thing to do.
I had to miss the song-night there,
Through being cornered by a bear.

In Strausberg every round began
As promptly as the tramcars ran.
So good was the direction here
That even Anna found things clear!

For Guinness Dublin gained its fame,
And Mafia was the Germans' game,
And when the traffic lights got stuck
You'd cross the road, and trust to luck!

Zagreb's excursion went off well,
The choice upon Plitvice fell.
Though many people came along,
The leader vanished from the throng.

At Petersburg, as on parade
We stood to hear their anthem played.
The same fare every evening here
Was shashlick and warm Russian beer.

To Tuchola we'd been before,
But to the forest came once more.
The eight round Lightning tournament
From 9 o' clock to midnight went.

In Prague you turned up sharp at eight
To fight for food, and not be late.
With Paul I walked through hill and dale,
They called him, "Spirit of the Vale*".

Jan's Congress Song

Frascati ist bekannt für Wein.
Auch Go spiel'n kann man hier sehr fein.
Die Preise war'n der letzte Schrei,
denn sie waren schwer wie Blei.

In Villach hat man Go gezeigt,
wie's war und wie es wird vielleicht.
Ganz oben zeigt man Go zur See
und unten spielt man's in 3D!

Die Helfer kamen in Leksand
Nicht alle aus dem eig'nen Land
Ich merkte das hier ganz genau
Beim Trinkgeld fuer die eig'ne Frau!

In Groningen, der Stadt von Welt,
bezahlten wir mit Plastikgeld.
Die Ansagen war'n hier sehr nett:
So laut – man fiel fast aus dem Bett!

Nach Tamp're mit dem Rad ich kam,
die Beine waren gar nicht lahm.
Das Go spiel'n fiel mir trotzdem schwer,
ein Nidan bin ich nimmermehr.

An der Uni von Bordeaux,
da spielten alle gerne Go.
Doch niemand wusste wo und wann
das Tor war auf zur Straßenbahn!

Nach Godesberg kam Nieh Wei Ping,
zu seiner Party jeder ging.
An öffnete die Kuchenbar,
bevor der Preis verliehen war!

In Petersburg gab's eine App,
die war sehr chic und hatte Pep-
Doch zeigte sie die Paarung nur,
wenn längst sie hing schon auf dem Flur

Im nächsten Jahr gab es viel Zoff,
wir gingen dann nach Oberhof.
Das Wetter dort war nicht sehr fein -
es regnete durchs Dach hinein!

Nach Pisa kamen viele spät,
weil der Flug durch München geht.
Man hörte hier nur auf den Pro,
wenn er was sagt zu AlphaGo!

Der Eindruck ist noch immer gut,
darum macht ander'n Spielern Mut.
Und wenn es auch in Grönland sei,
das nächste Mal bin ich dabei!

Frascati is well known for wine
And go play here could be as fine.
The prizes there were *dernier cri*,
As heavy as a prize can be.

In Villach stood a go display,
Of past and maybe future play.
Upstairs go played by men at sea,
And downstairs go played in 3D!

In Leksand many helpers came
The lands they came from weren't the same.
This fact could scarce escape my eyes,
To tip your own wife's some surprise!

Since Groningen the world class joins,
You pay for things with plastic coins.
Announcements came in such a bawl
That out of bed you well might fall.

To Tampere by bike I rode,
My legs their usual toughness showed.
My legs were strong, but not my brain,
I'll never be nidan again.

At the Uni of Bordeaux
We all enjoyed our games of go.
They'd lock the gate at any time,
To reach the tram you'd have to climb.

To prizegiving came rather few,
We'd more important things to do.
And birthday cake from Mr Nieh
Was what kept all the folks away!

In Petersburg, to find your pairing,
A fine new app had its first airing.
It didn't work until the draw
Was posted in the corridor.

Next year we suffered much dissent.
At last to Oberhof we went.
Bad weather there was quite a pain
When through the roof poured in the rain!

If Munich Airport made you wait,
At Pisa you might well be late.
You only listened to the pro
When lecturing on AlphaGo.

We come away with good impressions
And players new enjoy all sessions
And if it should in Greenland be,
Then next year that's where you'll find me!